

# Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



**Eine neue Tracht entsteht**

*Et si on créait un bredzon féminin*

**Kommissionen der STV: die TMK**

*Commissions de la FNCS : la CMC*

**Singwochenende der STV in Interlaken 2020**

*Weekend de chant de la FNCS à Interlaken 2020*

# Eine neue Tracht entsteht

Ein neues Volkslied, ein neues Musikstück, ein neuer Volkstanz entsteht, darüber gäbe es kaum einen Hauptartikel in dieser Zeitschrift. Warum dann wenn eine neue Tracht entsteht? Vielleicht weil da die Anforderungen der «kulturellen Glaubwürdigkeit» besonders hoch und vielfältig sind. – Die Trachten gehören zu den lebendigen Traditionen unseres Landes. Die UNESCO spricht von immateriellem Kulturerbe, das von einer Generation an die nächste weitergegeben wird und von den betroffenen Gemeinschaften fortwährend neu geschaffen wird. Es stellt sich somit die Frage: Inwiefern werden unsere Trachten fortwährend neu geschaffen?

# Et si on créait un bredzon féminin

*Si on créait un nouveau chant, une nouvelle musique ou une nouvelle danse traditionnelle, pas sûr qu'on en ferait l'objet d'un article de fond dans cette revue. Alors pourquoi pour un nouveau costume ? Peut-être parce que pour la création d'un costume traditionnel les exigences de « crédibilité culturelle » sont particulièrement élevées et multiples. – Les costumes font partie des traditions vivantes de notre pays. L'UNESCO parle de patrimoine culturel immatériel transmis de génération en génération et recréé en permanence par les communautés concernées. Dès lors la question se pose : Dans quelle mesure nos costumes traditionnels sont-ils recréés en permanence ?*



Historische Entwicklung des Bredzon. Abbildungen von links:

Freiburg, Berggebiet katholischer Teil, Aquarell, 1821. Sammlung und Foto: Musée d'Art et d'Histoire, Freiburg.

Freiburg. Senn der Greyerzer Alpen. Lithographie von Niklaus Koenig (1765-1832). Sammlung und Foto: Musée d'Art et d'Histoire, Freiburg.

Mann im Bredzon. Foto: Isabelle Nicolet, Vuadens

*Evolution historique du bredzon. Illustrations à partir de la gauche :*

*Fribourg. Du côté des Montagnes, partie catholique, Aquarelle, 1821. Collection et photo: Musée d'Art et d'Histoire, Fribourg.*

*Fribourg. Berger des alpes de Gruyère. Lithographie de Niklaus Koenig (1765-1832). Collection et photo: Musée d'Art et d'Histoire, Fribourg*

*Homme en bredzon. Photo: Isabelle Nicolet, Vuadens*



### Die Herausforderung

Die Entwicklung der überlieferten Tracht ergibt sich aus ihrer Definition: Sie ist regional, überliefert und durch die Umwelt beeinflusst, in der sie sich entwickelt hat. Die Hauptelemente dieser Entwicklung sind die Natur (Berge, Täler, Stadt, Land), die Geschichte (Kultur, Religion), die menschliche Tätigkeit (Berufe der Erde, des Meeres, das Handwerk), die Wirtschaft (Heimarbeit, Weberei, Trachtenschmuck) und die Mode: d. h. die aufeinanderfolgenden Modeelemente, die das Volk wegen seiner Verbundenheit damit intuitiv erhalten hat. Der Bredzon des Greyerzer Sennen ist ein gutes Beispiel dafür. Das Wort Bredzon stammt vom mittelalterlichen Ausdruck haubergeron. Später, im 16. Jh., bezeichnete man damit eine kurze Weste mit kleinen (kurzen) Ärmeln. Der heutige Bredzon des Sennen gehört somit zu den historischen Trachten deren Entwicklung über die Jahrhunderte bis heute gut verfolgt werden kann.

### Von der historischen Tracht zur Bühnentracht

Die Entwicklung der Tracht ermöglicht es, vier Arten von Trachten zu unterscheiden: Die historischen Trachten, von denen es heute nur noch wenige gibt. „Historische Trachten haben, selbst wenn sie heute verschwunden sind, bei der Schaffung neuer oder erneuerter Trachten des öftern als wertvolle Quelle gedient.“ Dann die erneuerten Trachten, die zu Beginn des 20. Jh. „im Zug der neu erwachten Trachtenbewegung den historischen Trachten mehr oder weniger nachempfunden, aber gleichzeitig den veränderten Tragbedürfnissen angepasst wurden.“ Dazu kann man auch die Kategorie der historisch genau nachgemachten Trachten zählen. Das sind die meisten heute getragenen Trachten der Schweiz. Ferner die neuen Trachten. Sie lehnen sich an historische Vorbilder an und übernehmen Elemente davon. Diese werden aber mit mehr Freiheit behandelt und spezifischen Bedürfnissen angepasst. Und schliesslich die sogenannten Bühnentrachten, entsprechend der Kategorie „Bühnentänze“ bei den Volkstänzen, die also speziell für die Auftritte einer Gruppe geschaffen werden. Grundsätzlich befolgen sie die gleichen Vorschriften wie die neuen Trachten. Hauptziel ihrer Schöpfer ist das Kreieren im Sinne der Bewahrung der lebendigen Traditionen. Die zwei Freiburger Beispiele sind die Handwerkertracht (FR-Seebezirk) und der Jakillon (FR-Glanebezirk).

### Die Eigenart der Tracht

Welches auch die Art der Tracht ist, erneuerte, neue oder Bühnentracht, alle müssen den spezifischen Kriterien der Tradition genügen. Früher sprach man von Authentizität. Diese erkennt man unter anderem daran, dass alle Trachten verschieden sind, keine gleicht genau der anderen. Welches sind nun diese Kriterien? Das Hauptkriterium ist die Beziehung zwischen der getragenen Tracht und seinem historischen Bezugsmodell, wir nennen das die kulturelle Glaubwürdigkeit, zu der etwa die relevanten Aspekte der Geschichte, der Religion, der Sprache und der Umwelt gehören. Zusätzlich gibt es aber noch weitere spezifische Kriterien für die Frauen- und die Männertracht.

### Le défi

*L'évolution du costume traditionnel résulte de sa définition : il est régional, traditionnel et influencé par l'environnement dans lequel il s'est développé. Les principaux éléments de ce développement sont la nature (la montagne, les vallées, la ville, la campagne), l'histoire (la culture, la religion), l'activité de l'homme (les métiers de la terre, de la mer, de l'artisanat), l'économie (le travail à domicile, la fabrication des tissus, des bijoux) et la mode, c'est-à-dire les éléments de mode successifs que le peuple a conservés en raison de son attachement instinctif. Le bredzon de l'armailli gruérien en est un bon exemple. Le mot bredzon vient de haubergeon, une expression du Moyen Age qui désigna plus tard, dès le XVIème siècle, une sorte de gilet court à petites (courtes) manches. Le bredzon actuel est donc un des costumes historiques, ce qui permet de suivre son évolution à travers les siècles et jusqu'à nos jours.*

### Du costume historique au costume de scène

*Le développement du costume permet de distinguer quatre types de costumes traditionnels : les costumes historiques dont il ne reste que quelques-uns. « Les costumes historiques servent souvent de source précieuse pour la création de costumes renouvelés ou de nouveaux costumes, même si de nos jours ils ont disparu. » Ensuite les costumes renouvelés qui, au début du XXe siècle « lors du renouveau du mouvement des costumes, ont été plus ou moins inspirés par les costumes historiques tout en étant adaptés aux besoins de port modifiés. » On peut y associer la catégorie des costumes reconstitués exactement selon un modèle historique. C'est ce que sont la plupart des costumes suisses portés de nos jours. Les nouveaux costumes, eux, s'inspirent et reprennent des éléments d'un modèle historique mais les créateurs traitent ces éléments avec plus de liberté et les adaptent à des besoins spécifiques. Enfin les costumes traditionnels de scène qui, comme la catégorie « danses élaborées » des danses traditionnelles, sont créés spécialement pour les prestations d'un groupe. Fondamentalement ils respectent les mêmes prescriptions que les nouveaux costumes. Le dessein principal de leur créateur est la création dans un esprit de sauvegarde des traditions vivantes. Les deux exemples fribourgeois sont le costume des artisans (FR-District du Lac) et le jakillon (FR-District de la Glâne).*

### La spécificité du costume traditionnel

*Quel que soit le type de costume, renouvelé, nouveau ou costume de scène, tous doivent répondre aux critères spécifiques de la tradition. Autrefois on parlait d'authenticité. On la reconnaît entre autres au fait que tous les costumes traditionnels sont différents l'un de l'autre, aucun ne ressemble exactement à un autre. Mais quels sont ces critères ? Le critère principal est la relation entre le costume porté et son modèle historique de référence, ce que nous appelons la crédibilité culturelle qui comprend les aspects significatifs de l'histoire, de la religion, de la langue et de l'environnement. A cela s'ajoutent d'autres critères spécifiques pour les costumes féminins et masculins.*



### Zur Frauentracht

Mehrere dieser Kriterien können sogar als verbindlich bezeichnet werden. Abgesehen von der Kopfbedeckung zählt dazu die Individualisierung einer Tracht durch die Wahl der Stofffarbe, des Stoffmusters, der Stickmotive, des Trachtenschmucks, usw.

Die Erfahrung zeigt nämlich, dass Frauen gerade für ihre Tracht (intuitiv) jene Farben und Muster bevorzugen, die zu ihrer Augen- und Hautfarbe passen, ihrer Sensibilität entsprechen und damit ihr Erscheinungsbild zur Geltung bringen. Bei Folklorewettbewerben im Ausland, an denen ich als Mitglied der internationalen Jury teilnahm, wurde dieses Kriterium zusammenfassend als «Übereinstimmung der Tracht mit der Person, die sie trägt» definiert.



Mit verschiedenen Bändern verzierte liron-Hauben.

*Chapeaux liron garnis de divers rubans.*

### Costume féminin

*Il y a plusieurs critères dont on peut même dire qu'ils sont contraignants. A part la coiffe, il y a la personnalisation du costume c'est-à-dire le choix de la couleur des étoffes, du dessin des tissus, du motif des broderies, des bijoux, etc. . En effet, l'expérience montre que la femme, en particulier pour son costume, préfère (instinctivement) les couleurs et les motifs qui correspondent le mieux à la couleur de ses yeux, au teint de sa peau et à sa sensibilité, mettant ainsi en valeur son apparence. Lors de concours de folklore à l'étranger auxquels j'ai participé comme membre d'un jury international, on résumait cette personnalisation par « accord du costume avec la personne qui le porte ».*

### Zur Männertracht

Als Hauptkriterium wird allgemein die Schnittart des Hemdes angesehen. Vereinfacht gesagt: man zählt die Nähte; je weniger Nähte, desto traditioneller das Trachtenhemd. Die persönlichen Merkmale findet man auf anderen Trachtenstücken wie den gestickten Jacken und Gürteln oder auch dem Loyi, der ledernen Salztasche mit kunstvoll gestickten Verzierungen.

### Costume masculin

*En général on considère la coupe de la chemise comme un des principaux critères. Dit trop simplement : on compte les coutures ; moins il y en a, plus la chemise est traditionnelle. La personnalisation, elle, se retrouve sur d'autres éléments du costume tels que les vestes et les ceintures brodées ou encore les accessoires comme le loyi du bredzon, par exemple.*



Gestickte Gürtelmuster.

*Motifs de ceintures brodées.*



## An die 40 neue Trachten

Es war natürlich interessant zu erfahren, ob in den letzten 30-40 Jahren in der Schweiz neue Trachten geschaffen wurden und in welcher Region? Um dies zu ermitteln starteten wir eine Umfrage, deren Zusammenstellung im Kasten unten erstaunliche Resultate ergab. Seit etwa 1980 entstanden in 14 Kantonen insgesamt fast 40 neue Trachten. Es stellte sich auch heraus, dass die Fragen und Antworten wesentlich komplexer sind als erwartet. Was versteht man eigentlich unter einem Trachtenreglement? Warum haben gewisse Kantone ein Reglement und andere nicht? Beeinflusst ein Reglement die Schaffung neuer Trachten? Allein diese aber auch viele andere Fragen verdienen es, untersucht zu werden. Auch wenn das Fehlen von Vorschriften die Kreation zu erleichtern scheint, muss diese dennoch ein genaues kantonales Vorgehen befolgen. Die Hauptphasen sind Vorüberlegungen,

## Près de 40 nouveaux costumes

*Il était bien sûr intéressant de savoir, si dans les 30-40 dernières années de nouveaux costumes avaient été créés en Suisse et dans quelle région ? Nous avons donc fait une enquête pour l'établir. Le tableau ci-dessous montre des résultats étonnants. Depuis 1980, près de 40 nouveaux costumes traditionnels ont été créés dans 14 cantons. On constate en outre que les questions et les réponses sont bien plus complexes que prévu. Qu'est-ce qu'on entend par « règlement des costumes » ? Pourquoi certains cantons ont-ils un règlement et d'autres pas ? Est-ce qu'un règlement influence la création de nouveaux costumes ? Ces questions et bien d'autres méritent à elles seules une étude. Si l'absence de règlement semble faciliter la création, celle-ci doit néanmoins suivre une procédure cantonale précise dont les principales étapes sont la réflexion, la documentation, la*

### Schweizer Umfrage – 2020 – Enquête suisse

Die Trachtenberaterinnen der STV haben folgende drei Fragen beantwortet:

*Les conseillères en costume de la FNCS ont répondu aux trois questions suivantes :*

#### Gibt es ein kantonales Trachtenreglement?

##### Existe-t-il un règlement cantonal du costume ?

Ja / Oui : Alle Kantone ausser: / Tous les cantons sauf :

Nein! / Non! : AG, FR, GL, SO, TI, VS

#### Wurden in den letzten 40 Jahren neue Trachten geschaffen?

##### Des costumes ont-ils été créés ces 40 dernières années ?

Nein / Non : Alle Kantone ausser: / Tous les cantons sauf :

Ja / Oui : AG, BE, BL, FR, GL, GR, NE, SG, SH, SO, SZ, TG, VS, ZH

<sup>1</sup> Ein kantonales Trachtenbuch beschreibt die Trachten aber ohne genaue Richtlinien zur Herstellung.

<sup>1</sup> Un livre cantonal présente les costumes mais sans directives précises pour la confection.

### Liste der neuen Trachten / Liste des nouveaux costumes

**AG** 2003 Neue Bauertracht

**BE** Neue Trachten / Nouveaux costumes:

2000 Bönigen Tracht, Bönigen, BE-Oberland

2006 Historische Männertracht, Ganzer Kt. BE

2006 Ligerz Herrengilet, Ligerz, BE-Seeland

Wiederbelebung vergessener Trachten / Renaissance de costumes trad. oubliés:

1985 Ligerz, Werktagstracht, BE-Seeland

2001 Gloschli, Meiringen Haslital, BE-Oberland

2001 Schlotten, Meiringen Halsital, BE-Oberland

2018 Oberaargauertracht, BE-Oberaargau

Erneuerung einer bestehenden Tracht, der heutigen Zeit angepasst / Renouveau d'un costume existant adapté aux besoins:

2011 Neue Landfrauentracht, ganzer Kt. BE

**BL** 1997 Historische Männertracht

**FR** 1978 TG Bösing, Sensebezirk

1982 TG Senseflüh (St. Antoni/Heitenried)

1982 Le Chœur de la Madeleine, Sarine

1984 TG Gurmels, Frauentracht, Seebezirk

1986 TG Gurmels, Herrentracht, Seebezirk

1999 Costume des artisans, Courtepin, Lac

2002 Volkstanzgruppe Freiburg

2018 Jakillon, Vuisternens-dt-Romont, Glâne

**GL** 1986 Neue Glarner Festtagstracht

1986 Neue Glarner Kirchentracht

1990 Senftaler Festtagstracht

**GR** 1996 Misoixer Festtracht

1997 Samnauner Festtracht + Männertracht

**NE** 1984 Costume de travail de Neuchâtel

**SG** 1992 Herrengilet Goldingen + Stadt St-Gallen

**SH** 1989 Männer Werktagstracht, ganzer Kt. SH

**SO** 1994 Männerbluse, ganzer Kt. SO

1999 Männertracht, Schwarzbubenland

**SZ** 1981 Märchler Markttracht, March

**TG** 1979 Arboner Stadttracht, Arbon

**VS** 1984 Costume des Ecochyoëü, Nendaz

1990 Nouveau costume d'homme, Hérémence

1990 Nouvelle parure de dames, Hérémence

1991 Neue Männertracht, Susten, Agarn, Eiholz

2001 Neue Damen- und Männer Werktagstracht Leukerbad

**ZH** 1998 Stadt Zürcher Männertracht

Herzlichen Dank den kantonalen Trachtenberaterinnen für ihre Mitarbeit.

*Merci aux couturières cantonales pour leur collaboration.*

Dokumentation, Besprechungen mit kantonalen Fachstellen, Herstellung eines Prototyps und kantonale Genehmigung. Aber das genügt nicht. Entscheidend ist, wie bereits betont, das Beachten der Eigenart einer Tracht. Das jüngste Beispiel, das aus dieser Umfrage hervorgeht, der Freiburger Jakillon, wurde 2018 geschaffen.

*consultation des instances cantonales, la confection d'un prototype et l'approbation cantonale. Mais cela ne suffit pas. Comme déjà mentionné, le respect de la spécificité du costume traditionnel est déterminant. L'exemple le plus récent de cette enquête, le jakillon fribourgeois, a été créé en 2018.*

### Ein Jakillon entsteht

Warum ein Bredzon für Frauen, eine Zwilchjacke, die wir Jakillon nennen? Die Trychlergruppe von Vuisternens-devant-Romont/FR besteht im Jahr 2016 aus Männern im Bredzon und einigen Frauen. Aber die Frauen-tracht, der Dzaquillon, eignet sich nicht für die Choreographien der Trychler. Der Verein bittet daher Isabelle Nicolet, die Trachtenschneiderin der Freiburgischen Vereinigung für Tracht und Brauch (FVTB), ein Damenkleid zu entwerfen, das zum Bredzon passt, aber ohne Rock und Schürze. So beginnt für die kantonale Trachtenschneiderin ein besonders arbeitsintensiver und kreativer Prozess. Das 2016/2017 erstellte Dossier fasst die Phasen ihres kreativen Vorgehens ausführlich zusammen.

**Jakillon** erinnert an das Dzaquillon, die ärmellose Frauen-tracht des französisch-katholischen Freiburg. Dieses Patois-Wort wird im Französischen zu Jakillon, ein kurzes Kleid vom dem unser Ausdruck Jackett abstammt. Die Freiburger Patoisexpertin Anne-Marie Yerly hat daher als Name für das Frauen-Bredzon Jakillon empfohlen.

*Jakillon évoque le dzaquillon, le costume féminin sans manches du Fribourg français et catholique. Ce mot patois devient en français jakillon, de la même famille que le jaque, habilement court, dont provient le jaque de mailles. Notre jaquette en est le diminutif. Patoisanne fribourgeoise de renom, Anne-Marie Yerly a donc suggéré le nom de jakillon pour ce bredzon féminin.*

### La création du jakillon

*Pourquoi un bredzon féminin, ce gilet en triège que nous appellerons jakillon ? En 2016, les Compagnons Sonneurs de Vuisternens-devant Romont/FR comptent des hommes en bredzon et quelques dames. Mais le costume féminin, le dzaquillon, n'est pas adapté aux chorégraphies des sonneurs. La société demande donc à la couturière de la Fédération Fribourgeoise des Costumes et Coutumes (FFCC), Isabelle Nicolet, de créer un habit pour dame se mariant avec le bredzon des hommes, mais sans robe ni tablier. Pour la couturière cantonale commence alors un processus de création particulièrement laborieux. Son dossier établi en 2016/2017, résume en détail les étapes de création.*

### Erster Entwurf

Zuerst stellt sich die Frage: Kann man überhaupt ein Bredzon für Damen herstellen? Dann folgen mehrere Phasen: eine umfassende Dokumentation über Definition, Ursprung und Entwicklung der Regionaltrachten, die Kreation und die Klassifizierung der Trachten von 1905 bis heute, die Bedeutung der Tracht als Ausdruck von Volkskultur sowie ihre Eigenart und ihre Rolle in unserer Gesellschaft. Anschliessend kommt die Beschreibung des Projekts: Schaffung einer Frauen-tracht aus Zwilch, zum Bredzon passend, mit einer Hose aus Zwilch, einer Bluse und einer Jacke aus Zwilch. Und es folgt die Präsentation vor der kantonalen Trachtenkommission. «Nach meiner Vorstellung des aktuellen Prototyps billigt die Trachtenkommission der FVTB das Modell nicht. Sie ist der Ansicht, dass dieses die Freiburger Traditionen nicht genügend zur Geltung bringt». Die Arbeit muss neu aufgenommen werden.



Isabelle Nicolet: 1. Entwurf der Kreation.

*Dessin de la 1ère création.*

### Première création

*D'abord se pose la question : peut-on vraiment créer un bredzon pour dames ? S'enchaînent alors plusieurs étapes : une documentation très fouillée sur la définition, l'origine et l'évolution des costumes régionaux, la création et la classification des costumes de 1905 à nos jours, le rôle du costume comme expression de la culture traditionnelle ou encore sa spécificité et sa fonction dans notre société. Il s'agit ensuite de définir le projet : créer un costume féminin en triège, proche du bredzon, comprenant un pantalon en triège, une blouse du dessous et un gilet en triège. Vient enfin la présentation à la commission cantonale du costume. « Suite à ma présentation du prototype actuel, la commission du costume de la FFCC n'approuve pas le modèle et le considère comme ne valorisant pas assez les traditions fribourgeoises. » Il faut donc remettre l'ouvrage sur le métier.*

## Zweiter Entwurf

Isabelle Nicolet schreibt in ihrem Dokument: «Es ist nicht einfach, eine neue Tracht zu kreieren, die alle für eine traditionelle Tracht erforderlichen Kriterien erfüllt. Es braucht viele Recherchen und viel Zeit, um ein solches Modell zu kreieren». Die Trachtenschneiderin intensiviert ihre Überlegungen und Nachforschungen, insbesondere für die kreative Entwicklung des Projekts: Wie lässt sich ein Schal, der ans Dzaquillon erinnert, in das neue Kleid der Trychlerinnen einfügen? Dann wird es Zeit, einen neuen Prototyp in Miniaturformat herzustellen. Aber wie so oft steckt der Teufel im Detail, im Schal. Die Trachtenschneiderin macht daher eine Vergleichsstudie zwischen einer Jacke mit einem einfachen Rücken wie beim Mann und einer Weste mit einem farbigen und integrierten Dreieckstuch. Sie stellt fest: «Es ist eine einmalige Möglichkeit, seine Tracht mit der Wahl des durch Handweben erhaltenen roten Farbtons zu personalisieren.» Nach einer Besprechung mit der Trachtenkommission entscheidet man sich für den aufgenähten Schal, was die Herstellung des Schlussmodells ermöglicht.



Miniatur-Prototyp, Vorderansicht.

*Prototype miniature de face.*



Miniatur-Prototyp, Rückenansicht.

*Prototype miniature de dos.*

## Deuxième création

Isabelle Nicolet écrit dans son dossier: « Ce n'est pas évident de créer un nouveau costume en respectant tous les critères que demande un costume touchant la tradition. C'est surtout beaucoup de recherches et de temps pour la création d'un tel modèle. » La couturière intensifie son travail de réflexion et de recherche, en particulier pour le développement créatif du projet : comment intégrer un mouchoir de col (fichu) sur la nouvelle tenue des sonneuses en rappel du dzaquillon ? Puis, c'est le moment de confectionner un nouveau prototype en miniature. Mais comme souvent, le diable se cache dans les détails, le foulard. Alors la couturière entreprend une étude comparative entre un gilet avec dos simple, comme chez l'homme et un gilet avec un foulard de couleur en triangle intégré. Elle note : « Une opportunité unique de donner la possibilité de personnaliser sa propre tenue en choisissant le ton rouge obtenu par un tissage artisanal. » Après discussion avec la commission du costume, le foulard appliqué est décidé ce qui permet de réaliser le modèle final.



Nahaufnahme Vorderansicht.

*Gros plan de face.*



Nahaufnahme Rückenansicht.

*Gros plan de dos.*

Abschliessend stellt die Trachtenschneiderin fest: «Was zunächst wie eine sehr einfache Bitte aussah: Wir möchten, dass Isabelle Nicolet uns ein Damenkleid herstellt, das zum Bredzon passt, verbarg in Wirklichkeit eine sehr komplexe Frage: Was bedeutet Kreation auf dem Gebiet der Tradition? »

En conclusion, la couturière constate : « Ce qui, au départ, semblait une demande toute simple : on aimerait qu'Isabelle Nicolet nous confectionne un habit pour dame, se mariant avec le bredzon, cachait en réalité une question très complexe : que signifie « créer » dans le domaine de la tradition ? »



**Rückblick**

Die Kreation von neuen Trachten ist Teil eines vielfältigen Tätigkeitsprogramms der FVTB. Alles hat vor etwa 50 Jahren mit den Kreativ- und Interpretationswettbewerben begonnen. Diese öffentlichen kantonalen Wettbewerbe für Musik, Gesang, Tanz, Tracht und Inszenierung werden seit 1973 regelmäßig durchgeführt, der letzte 2014. Sie dienen nicht dazu, verschiedene Trachten miteinander zu vergleichen, sondern vertiefte Überlegungen über die Kreation auf dem Gebiet der Tradition anzustellen und die Teilnehmer für die Bewahrung des Brauchtums zu sensibilisieren. Jede Gruppe erhält natürlich einen Bericht der Jury, die sich aus 6-10 Experten (2 pro Fach) zusammensetzt. Kritik und Ermutigungen bringen die Vereine voran. Wer weiss, vielleicht haben sie etwas zu tun mit der Gründung von neuen Vereinen und der Schaffung von etwa zehn neuen Trachten im Verlauf den letzten 40 Jahre.

**Rétrospective**

*Pour la FFCC, la création de nouveaux costumes traditionnels s'inscrit dans un large programme d'activité. Tout a commencé il y a presque 50 ans avec les concours de création et d'interprétation. Ces concours cantonaux publics de musique, de chant, de danse, de costume et de mise en scène sont organisés régulièrement depuis 1973, le dernier en 2014. Ces concours ne servent pas à comparer les divers costumes, mais à susciter une réflexion approfondie sur la création dans le domaine des traditions et à sensibiliser les participants à la sauvegarde de notre patrimoine. Bien sûr, chaque groupe reçoit un rapport détaillé du jury composé de 6 à 10 experts (2 par thème), critiques et encouragements qui font progresser nos sociétés. Il n'est pas interdit de penser que ces concours sont pour quelque chose dans la constitution de plusieurs nouvelles sociétés et la création d'une dizaine de nouveaux costumes traditionnels au cours de ces 40 dernières années.*



Foto: «La Gruyère»

Cyrill Renz, Projektleiter und Isabelle Nicolet, Trachtenschneiderin, im Gespräch mit einem Journalisten.

*Cyrill Renz, chef de projet et Isabelle Nicolet, couturière, en discussion avec un journaliste.*

Die Herstellung einer neuen Tracht ist so viel mehr als nur die Arbeit einer Trachtenschneiderin, sie ist ein Geisteszustand, der unablässig die Kompetenzen und den Einsatz aller Brauchtumsträger erfordert. Daher erweist sich die Kreation im Bereich der Tradition jedes Mal als eine bereichernde Erfahrung, manchmal sogar als ein spannendes Erlebnis!

Bibliographische Anmerkungen sind im Referenzdokument des Autors enthalten. [cyrill.renz@cioff.ch](mailto:cyrill.renz@cioff.ch)

*Créer un nouveau costume est donc bien plus qu'un travail de couturière, c'est un état d'esprit qui exige en permanence les compétences et l'engagement de tous les porteurs de traditions. C'est pourquoi, dans le domaine des traditions, créer s'avère à chaque fois une expérience enrichissante, parfois même une aventure passionnante !*

*Les annotations bibliographiques figurent dans le document de référence de l'auteur. [cyrill.renz@cioff.ch](mailto:cyrill.renz@cioff.ch)*